本文档由 funstory.ai 的开源 PDF 翻译库 BabelDOC v0.5.10 (http://yadt.io) 翻译，本仓库正在积极的建设当中，欢迎 star 和关注。

CHAPTER 23

INSTITUTIONAL PROVISIONS

ARTICLE 23.1

Joint Committee

1. The Parties hereby establish a Joint Committee comprising representatives of the Parties.

2. The Joint Committee shall hold its first meeting within one year of the date of entry into force of this Agreement. Thereafter, the Joint Committee shall, unless otherwise agreed by the representatives of the Parties, meet once a year, or in urgent cases on request of either Party. The Joint Committee may meet in person or by other means, as agreed by the representatives of the Parties.

3. The meetings of the Joint Committee shall take place in the United Kingdom or Japan alternately, unless otherwise agreed by the representatives of the Parties. The Joint Committee shall be co-chaired by the representatives of the Parties at a ministerial level responsible for matters under this Agreement, or their respective delegates.

4. In order to ensure that this Agreement operates properly and effectively, the Joint Committee shall:

(a) review and monitor the implementation and operation of this Agreement and, if necessary, make appropriate recommendations to the Parties;

(b) supervise and coordinate, as appropriate, the work of all specialised committees, working groups and other bodies established under this Agreement, and recommend to them any necessary action;

第23章

机构条款

第23.1条

联合委员会

1. 缔约方 hereby 设立一个由缔约方代表组成的联合委员会。

2. 联合委员会应在本协议生效之日起一年内举行首次会议。此后，联合委员会应，除非缔约方代表另行同意，每年举行一次会议，或在任何一方要求时召开紧急会议。联合委员会可依缔约方代表之协议，以当面或其它方式进行会议。

3. 联合委员会的会议应在英国或日本交替举行，除非缔约方的代表另行同意。联合委员会应由负责本协议事项的缔约方部长级代表或其各自代表共同主持 。

4. 为了确保本协议能够正常运行和有效实施，联合委员会应：

(a) 审查和监督本协议的实施和运行，并在必要时向缔约方提出适当建议；

(b) 监督和协调，如适当，根据本协议设立的专门委员会、工作组和其他机构的工作，并向它们推荐任何必要的行动；

(c) without prejudice to Chapter 22, seek to solve problems that may arise under this Agreement or resolve disputes that may arise regarding the interpretation or application of this Agreement;

(c) 不影响第22章，努力解决根据本协议可能产生的问题或解决关于本协议解释或适用的争议；

(d) consider any other matter of interest under this Agreement as the representatives of the Parties may agree;

(d) 考虑本协议项下缔约方代表可能同意的任何其他事项；

(e) adopt at its first meeting its rules of procedure; and

(e) 在其第一次会议上通过其议事规则；并

(f) adopt at its first meeting the Rules of Procedure of a Panel and the Code of Conduct for Arbitrators as referred to in Article 22.30, as well as the Mediation Procedure as referred to in paragraph 2 of Article 22.6.

(f) 在其第一次会议上通过第22.30条中提及的专家组议事规则以及仲裁员行为守则，并通过第22.6条第2段中提及的调解程序。

5. In order to ensure that this Agreement operates properly and effectively, the Joint Committee may:

5. 为了确保本协议的顺利和有效运行，联合委员会可以：

(a) establish or dissolve specialised committees, working groups or other bodies, other than those referred to in Articles 23.3 and 23.4, and determine their composition, function and tasks;

(a) 设立或解散第23.3条和第23.4条中未提及的专门委员会、工作组或其他机构，并确定其组成、职能和任务；

(b) allocate responsibilities to specialised committees, working groups or other bodies;

(b) 将职责分配给专门委员会、工作组或其他机构；

(c) provide information on issues falling within the scope of this Agreement to the public;

(c) 向公众提供关于属于本协议范围内的议题的信息；

(d) recommend to the Parties any amendments to this Agreement or adopt decisions to amend this Agreement in instances specifically provided for in paragraph 4 of Article 24.2;

(d) 向缔约方推荐对本协议的修订，或在第24.2条第4段特别规定的情况下，通过决定对本协议进行修订；

(e) adopt interpretations of the provisions of this Agreement, which shall be binding on the Parties and all specialised committees, working groups and other bodies set up under this Agreement, including panels established under Chapter 22; and

(e) 通过本协议的条款解释，该解释对缔约方、专门委员会、工作组和其他根据本协议设立的机构具有约束力，包括根据第22章设立的专家组；以及

(f) take any other action in the exercise of its functions as the Parties may agree.

(f) 采取任何其他行动以行使其职能，作为缔约方可能同意 e.

396

ARTICLE 23.2

Decisions and recommendations of the Joint Committee

1. The Joint Committee may take decisions where provided for in this Agreement. The decisions taken shall be binding on the Parties. Each Party shall take the measures necessary to implement the decisions taken.

2. The Joint Committee may make recommendations relevant for the implementation and operation of this Agreement.

3. All decisions and recommendations of the Joint Committee shall be taken by consensus and may be adopted by meeting in person, in writing or by other means.

ARTICLE 23.3

Specialised committees

1. The following specialised committees are hereby established under the auspices of the Joint Committee:

(a) the Committee on Trade in Goods;

(b) the Committee on Rules of Origin and Customs-Related Matters;

(c) the Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures;

(d) the Committee on Technical Barriers to Trade;

(e) the Committee on Trade in Services, Investment Liberalisation and Electronic Commerce;

(f) the Committee on Government Procurement;

第23.2条

联合委员会的决定和建议

1. 联合委员会可以在本协议规定的情况下做出决定。做出的决定应具有约束力，对缔约方具有约束力。每一方应采取必要措施以实施做出的决定。

2. 联合委员会可以就本协议的实施和运营提出相关建议。

3. 联合委员会的所有决定和建议应经一致同意通过，并可以通过会议、书面或其他方式采纳。

第23.3条

专门委员会

1. 以下专门委员会根据联合委员会的授权成立：

(a) 货物贸易委员会； (b) 原产地规则和海关相关事项委员会； (c) 卫生与植物卫生措施委员会； (d) 技术性贸易壁垒委员会； (e) 服务贸易、投资自由化和电子商务委员会；
(f) 政府采购委员会；

(g) the Committee on Intellectual Property;

(h) the Committee on Trade and Sustainable Development; and

(i) the Committee on Regulatory Cooperation.

2. The responsibilities and functions of the specialised committees referred to in paragraph 1 are defined, as appropriate, in the relevant Chapters of this Agreement and can be modified by a decision of the Joint Committee but their responsibilities shall remain within the scope of the Chapters for the implementation and operation of which they are responsible.

3. Unless otherwise provided for in this Agreement, the specialised committees shall:

(a) meet once a year, unless otherwise agreed by the representatives of the Parties to the specialised committees, or on request of a Party or of the Joint Committee;

(b) be composed of the representatives of the Parties;

(c) be co-chaired by the representatives of the Parties at an appropriate level;

(d) hold their meetings in the United Kingdom or Japan alternately, unless otherwise agreed by the representatives of the Parties to the specialised committees, or by any other appropriate means of communication;

(e) agree on their meeting schedules and set their agenda by consensus; and

(f) take all decisions and make recommendations by consensus by meeting in person, in writing or by other means.

4. The specialised committees may adopt their rules of procedure. As long as they do not adopt their rules of procedure, the rules of procedure for the Joint Committee apply *mutatis mutandis*.

5. The specialised committees may submit proposals for decisions to be adopted by the Joint Committee or take decisions in accordance with the relevant provisions of this Agreement.

(g) 知识产权委员会；

(h) 贸易与可持续发展委员会；和

(i) 监管合作委员会。

2. 第1段所述专门委员会的职责和职能，在适当情况下，在本协议的相关章节中定义，并可由联合委员会的决定进行修改，但它们的职责应保持在它们负责的实施和运营章节的范围内。

3. 除非本协议另有规定，专门委员会应 l:

(a) 每年举行一次会议，除非缔约方专门委员会的代表另行同意，或应一方或联合委员会的要求；

(b) 由各方的代表组成；

(c) 由缔约方代表在适当级别共同主持；

(d) 在英国或日本轮流举行会议，除非缔约方专门委员会的代表或其他适当方式进行通信另有约定；

(e) 就其会议日程达成一致并就议程达成一致；和

(f) 通过面对面、书面或其他方式进行会议，就所有决定和建议达成一致；

4. 专门委员会可以制定其议事规则。只要它们没有制定其议事规则，联合委员会的议事规则就<code>mutatis mutandis</code>适用。

5. 专门委员会可提交提案供联合委员会通过决定，或根据本协议的相关条款作出决定。

6. On request of a Party or on referral from a relevant specialised committee, the Joint Committee may address matters that have not been resolved by the relevant specialised committee.

7. Each specialised committee shall inform the Joint Committee of the schedules and agenda of its meetings sufficiently in advance and shall report to the Joint Committee on results and conclusions from each of its meetings.

8. The existence of a specialised committee shall not prevent a Party from bringing any matter directly to the Joint Committee.

ARTICLE 23.4

Working groups

1. The Working Group on Wine and the Working Group on Motor Vehicles and Parts are hereby established under the auspices of the Committee on Trade in Goods. The responsibilities and functions of these working groups are defined in Article 2.34 and Article 20 of Annex 2-C.

2. The following working groups are hereby established under the auspices of the Joint Committee:

(a) the Working Group on Cooperation in the Field of Agriculture, the responsibilities and functions of which are defined in Article 19.5; and

(b) the Working Group on Trade and Women's Economic Empowerment, the responsibilities of which are defined in Article 21.3.

3. The following working groups may be established in accordance with relevant Chapters:

(a) *ad hoc* working groups under the auspices of the Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures;

6. 应一方请求或根据相关专门委员会的转达，联合委员会可处理相关专门委员会未能解决的问题。

7. 每个专门委员会应提前充分通知联合委员会其会议的日程和议程，并应向联合委员会报告其每次会议的结果和结论。

8. 专门委员会的存在不得阻止一方将任何事项直接提交联合委员会。

第23.4条

工作组

1. 葡萄酒工作组和机动车辆和零部件工作组根据货物贸易委员会的授权成立。这些工作组的职责和职能在附件2-C的第2.34条和第20条中定义。

2. 以下工作组根据联合委员会的授权成立：

(a) 农业领域合作工作组，其职责和职能在第19.5条中定义；以及

(b) 贸易与妇女经济赋权工作组，其职责在第21.3条中定义。

3. 以下工作组可根据相关 章节 设立：

(a) 临时工作组在卫生与植物卫生措施委员会的指导下；

(b) *ad hoc* technical working groups under the auspices of the Committee on Technical Barriers to Trade;

(b) 临时技术工作组在技术性贸易壁垒委员会的指导下；

(c) *ad hoc* working groups under the auspices of the Committee on Regulatory Cooperation; and

(c) 临时工作组在监管合作委员会的指导下；和

(d) an Animal Welfare Technical Working Group under the auspices of the Joint Committee.

(d) 一个动物福利技术工作组 在联合委员会的指导下。

4. Unless otherwise provided for in this Agreement or unless otherwise agreed by the representatives of the Parties to the working groups, the working groups shall:

4. 除非本协议另有规定或工作组缔约方代表另行同意，否则工作组应：

(a) meet once a year, or on request of a Party or of the Joint Committee;

(a) 每年举行一次会议，或应一方或联合委员会的要求举行会议；

(b) be co-chaired by the representatives of the Parties at an appropriate level;

(b) 由缔约方代表在适当级别共同主持；

(c) hold their meetings alternately in the United Kingdom or Japan, or by any other appropriate means of communication as agreed between the representatives of the Parties to the working groups;

(c) 在英国或日本交替举行会议，或通过缔约方代表同意的任何其他适当通信方式举行会议；

(d) agree on their meeting schedules and set their agenda by consensus; and

(d) 就其会议日程达成一致，并经一致同意制定议程；和

(e) take all decisions and make recommendations by consensus by meeting in person, in writing or by other means.

(e) 通过当面、书面或其他方式进行会议，经一致同意作出所有决定并提出建议。

5. The working groups may adopt their rules of procedure. As long as they do not adopt their rules of procedure, the rules of procedure of the Joint Committee apply *mutatis mutandis*.

5. 工作组可以制定其议事规则。只要它们未制定议事规则，联合委员会的议事规则即<code>mutatis mutandis</code>适用。

6. Each working group shall inform the relevant specialised committees or the Joint Committee, as appropriate, of the schedules and agenda of its meetings sufficiently in advance and shall report on its activities at each meeting of the relevant specialised committees or the Joint Committee, as appropriate.

<code>6. 每个工作组应提前充分告知相关专门委员会或联合委员会（如适用）其会议日程和议程</code><code> </code><code>并应在相关专门委员会或联合委员会（如适用）的每次会议上报告其活动。</code>

7. The existence of a working group shall not prevent a Party from bringing any matter directly to the Joint Committee or the relevant specialised committees.

7. 工作组的设立不得阻止任何一方将任何事项直接提交联合委员会或相关专门委员会。

ARTICLE 23.5

Work of specialised committees, working groups and other bodies

In carrying out their functions, the specialised committees, working groups and other bodies established under this Agreement shall avoid duplication of their work.

ARTICLE 23.6

Contact points

1. Each Party shall, upon the entry into force of this Agreement, designate a contact point for the implementation of this Agreement and notify the other Party of the contact details including information regarding the relevant officials. The Parties shall promptly notify each other of any change of those contact details.

2. The contact points shall:

(a) deliver and receive, unless otherwise provided for in this Agreement, all notifications and information to be provided between the Parties pursuant to this Agreement;

(b) facilitate any other communications between the Parties on any matter relating to this Agreement; and

(c) coordinate preparations for the meetings of the Joint Committee.

ARTICLE 23.5

专门委员会、工作组和其他机构的工作

在履行其职能时，根据本协议建立的专门委员会、工作组和其他机构应避免其工作的重复。

ARTICLE 23.6

联系点

1. 各方应在本协议生效时指定一个联系点，以实施本协议，并通知另一方联系细节，包括相关官员的信息。各方应及时相互通知这些联系细节的任何变更。

2. 联系点应：

(a)交付和接收，除非本协议另有规定，否则应向缔约方提供根据本协议提供的所有通知和信息；

(b)促进缔约方之间就与本协议有关的任何事项进行的任何其他通信；和

(c)协调联合委员会会议的准备工作。